



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 26-08-2016

Znak: PNK.III.431.20.2016

**Pan
Piotr Dąbrowski
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pan Piotr Dąbrowski – tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 461/2016 oraz Nr 462/2016 z dnia 6 czerwca 2016 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	8 czerwca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 30 maja 2016 roku. Kontroli poddano wszystkie wpisy odnotowane w badanym okresie w prowadzonym repertorium w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy
------------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień / nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5473/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. dokonane wpisy w prowadzonym repertorium świadczą o Pana stałej działalności, 4. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Pana informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał Pan tłumaczeń ustnych, 6. odnotowane w prowadzonym repertorium zlecenia pochodziły od osób prywatnych, jak i podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium kontrolujący odnotowali następujące uchybenia: <ul style="list-style-type: none"> – w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywał Pan „tłumaczenie na język (...)”¹, tymczasem zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...), – w poz. 5/2015 rubryki „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie wskazał Pan czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), – w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” w poz. 8/2015, 10/2015, 17/2015 i 26/2015 nie odnotował Pan
--	--

¹ Jak wyjaśnił Pan podczas kontroli w każdym przypadku było to tłumaczenie pisemne.

	<p>oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, zaś w poz. 2/2015 i 8/2015 nie odnotował Pan daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. Zgodnie z ww. zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”</p> <p>8. pozostałe rubryki repertorium wypełnił Pan rzetelnie i prawidłowo, 9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że we wszystkich odnotowanych przypadkach pobrał Pan właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pana w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosował Pan wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce rodzaj czynności wykonanej każdorazowo wskazywał jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). b. każdorazowo określał w rubryce uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przypadku wykonywania tłumaczenia pisemnego czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.), c. w rubryce określającej datę dokumentu oraz jego oznaczenie wpisywał każdorazowo stosowną informację, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywał zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” lub „b.o.”. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p>

	Jednocześnie proszę o poinformowanie Wojewody Świętokrzyskiego, do dnia 15 września 2016 r. o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	---

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	631510.1451967.1264444
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Piotr Dąbrowski.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz przysięgły Piotr Dąbrowski
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.20.2016
Data dokumentu	2016-08-26
Skrót dokumentu	AA56EFFB7ABEEB05316FC2E4C752A468CDDFF34CD
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2016-08-26 09:52:33
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor wydziału

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2016-08-29

Autor wydruku: Furmańska Dorota (starszy inspektor)